

**SINONIM VERBA
РАЗГОВАРИВАТЬ/RAZGOVARIVAT’/’BERBICARA,
BERCAKAP-CAKAP’ DALAM BAHASA RUSIA**

Bianca Evangelista¹, Susi Magdalena²

¹Universitas Padjadjaran, bianca19003@unpad.mail.ac.id

²Universitas Padjadjaran, machdalena@unpad.ac.id

ABSTRACT

The Russian language has many synonyms. Synonyms of words appear not only in the noun class, but also in adjectives, adverbs, and verbs. Verbs in Russian work as words that show activities or circumstances, expressed through the categories of aspect, tense, person, and mode. This article will discuss the synonym of the verb *разговаривать/razgovarivat’* 'to speak, to converse'. The method used is a descriptive analysis method and the data obtained from the site www.ruscorpora.com. The data will be analyzed and quoted according to the needs of the writing. The results of the analysis show that the use of synonymous verbs in Russian is distinguished by the style, situation, and meaning of the synonymous verbs themselves.

Keywords: *Russian language, synonym, verb*

ABSTRAK

Bahasa Rusia merupakan bahasa yang kaya akan sinonim. Sinonim-sinonim kata tidak hanya muncul dalam kelas kata nomina, tetapi juga dalam adjektiva, adverbial, dan verba. Verba dalam bahasa Rusia berfungsi sebagai kata yang menunjukkan kegiatan atau keadaan, dinyatakan melalui kategori aspek, kala, persona, dan modus. Artikel ini akan membahas mengenai sinonim verba *разговаривать/razgovarivat’* 'berbicara, bercakap-cakap'. Adapun metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif dan data-data diperoleh dari situs www.ruscorpora.com. Data akan dianalisis dan dikutip sesuai dengan kebutuhan penulisan. Hasil analisis menunjukkan bahwa penggunaan verba bersinonim dalam bahasa Rusia dibedakan atas gaya bahasa, situasi, serta makna/arti dari verba bersinonim itu sendiri.

Kata kunci: *Bahasa Rusia, sinonim, verba*

PENDAHULUAN

Sinonim dalam suatu bahasa tidak dapat dihindari, dengan kata lain setiap bahasa pasti memiliki sinonim. Sinonim memperkaya perbendaharaan kata, memungkinkan pengekspresian ide atau gagasan yang sama dalam kata yang berbeda tanpa mengubah makna. СИНОНИМЫ/sinonimy/'sinonim' adalah kata yang berbeda dalam pengucapan dan ejaan, tetapi memiliki kesamaan arti, saling mendekati atau identik (<https://schooleducation.online>). Menurut Babaitseba (1993: 105) синонимы/sinonimy/'sinonim' adalah kata, yang berbeda berdasarkan bunyi, tetapi sama atau dekat dalam arti leksikalnya. Rozental (2010: 41-43) mengklasifikasikan sinonim menjadi tiga bagian, yaitu:

1. Sinonim-sinonim yang dibedakan oleh nuansa dalam makna disebut semantik.
2. Sinonim-sinonim yang mempunyai perbedaan pada warna emosional yang ekspresif yang dipakai pada berbagai gaya bahasa percakapan.
3. Sinonim-sinonim yang membedakan dan menandai makna dan gaya bahasa disebut stilistika-semantik.

Bahasa Rusia merupakan bahasa yang kaya akan sinonim. Dalam Bahasa Rusia sinonim tidak hanya muncul pada nomina, tetapi juga pada kelas kata lain, di antaranya verba, adjektiva, adverbialia. Dari kelas kata tersebut, menarik untuk diteliti sinonim pada kelas kata verba. Menurut Rozental (2010: 223) verba merupakan salah satu kelas kata yang menunjukkan kegiatan atau keadaan. Makna tersebut dinyatakan melalui kategori aspek, diatesis, kala, persona, modus, dan dalam kalimat berfungsi sebagai predikat. Verba dalam bahasa Rusia menjelaskan kapan suatu kegiatan berlangsung dengan memperhatikan kala. Ada 3 kategori kala dalam verba bahasa Rusia yaitu настоящее времени/nastoyaščee vremeni/'kala kini', будущее времени/buduščee vremeni/ 'kala yang akan datang', dan прошедшее времени/prošedščee vremeni/'kala lampau'. Kemudian ada persona, yang terdiri atas: orang pertama, orang kedua, dan orang ketiga.

Dalam Bahasa Rusia, verba akan berkonjugasi sesuai dengan persona yang mengikutinya.

Dalam penulisan ini akan dibahas sinonim dari verba **разговаривать**. Berdasarkan penelusuran internet, verba **разговаривать** ditemukan memiliki 32 sinonim. Namun tulisan ini hanya akan menganalisis empat verba saja, yaitu:

- 1) **Говорить**/govorit'/ '[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan',
- 2) **Болтать**/boltat'/ 'ngomong, ngobrol',
- 3) **Толковать**/tolkovat'/ 'menafsirkan, berbicara',
- 4) **Сказать**/skazat'/ 'berkata, berujar'.

Verba-verba di atas merupakan verba yang umum digunakan dalam percakapan sehari-hari, namun oleh pembelajar bahasa Rusia asing masih cukup sulit untuk membedakan penggunaan verb ini. Adapun data dalam penulisan artikel ini diperoleh dari *website* www.ruscorpora.ru sejumlah sembilan data. Kemudian dianalisis dan dikutip sesuai dengan kebutuhan penulisan.

Sinonim

Relasi makna dalam ilmu linguistik, dikenal pula dengan istilah simanik meliputi antonim, sinonim, homonimi, homofoni, paronim, polisemi, dan lain-lain. Rozentar (2010) mendefinisikan sinonim sebagai kata, yang berbeda secara bunyi, tetapi memiliki kedekatan atau identik dalam makna. Kelompok kata yang bersinonim mencakup hubungan berdasarkan persamaan makna (penuh atau sebagian dari makna kata) (Kobozeva, 2000:100). Contoh: kata *здесь* (/zdes'/ 'disini') bersinonim dengan kata *тут* (/tut/'disini'), dan kata *смотреть* (/smotret'/ 'lihat') bersinonim dengan *глядеть* (/gljadet'/ 'lihat'). Kata-kata bersinonim bisa berasal dari akar kata yang sama ataupun berbeda. Selain itu, sinonim tidak hanya ditemukan dalam kata saja, tetapi juga dalam ungkapan kata (fraseologi).

Dalam Bahasa Rusia, kata-kata bersinonim biasanya terdiri atas lebih dari dua kata. Beberapa kata bahkan memiliki sinonim hingga puluhan kata, sinonim-sinonim ini disusun berdasarkan perbedaan kriteria dan kedekatan makna. Terbagi atas empat

bagian kelas kata, yaitu nomina, adjektiva, adverbial dan verba. Rozental (2010: 41-43) mengklasifikasikan sinonim menjadi tiga bagian, yaitu:

1. Sinonim-sinonim yang dibedakan oleh nuansa dalam makna disebut semantic. Contoh: мокрый/mokryj/’basah’, влажный/vlažnyj/’lembab, basah’
2. Sinonim-sinonim yang mempunyai perbedaan pada warna emosional yang ekspresif yang dipakai pada berbagai gaya bahasa percakapan. Contoh: молодые/molodye/’muda’, новобрачные/novobračnye/ ‘muda, pengantin baru’, kata молодые/molodye/ ‘muda’ digunakan dalam bahasa percakapan sedangkan новобрачные digunakan dalam bahasa resmi atau bahasa buku.
3. Sinonim-sinonim yang membedakan dan menandai makna dan gaya bahasa disebut stilistika-semantik. Contoh: блуждать/bluždat’/ ‘berkelana’, кружить/kružit’/ ‘berputar-putar’, kata блуждать/bluždat’/ ‘berkelana’ biasanya digunakan dalam bahasa buku, menunjukkan berjalan tanpa arah tertentu, tidak mempunyai tujuan sedangkan kata кружить merupakan bahasa percakapan, menunjukkan perubahan arah gerak, sering berputar-putar pada suatu tempat.

Verba dalam Bahasa Rusia

Menurut Rozental (2010: 223) verba merupakan salah satu kelas kata yang menunjukkan kegiatan atau keadaan. Dengan kata lain, di dalam kalimat verba berfungsi sebagai predikat Verba dinyatakan melalui kategori aspek, diatesis, kala, persona, dan modus. Verba dalam bahasa Rusia dapat menunjukkan dan menjelaskan kapan suatu kegiatan berlangsung dengan memperhatikan kala. Pulkina (1975:176) menyatakan bahwa verba dalam bahasa Rusia terbagi atas dua kelompok, yaitu kelompok pertama yang berakhiran -ать, dan verba kelompok kedua yang berakhiran -ить dalam bentuk infinitifnya. Berbeda dengan bentuk verba yang berkonjugasi, bentuk infinitif verba tidak memiliki kala, persona, dan jumlah. Dalam bahasa Rusia verba berkonjugasi dengan pelaku atau persona. Verba yang belum dikonjugasikan disebut dengan istilah verba infinitif ‘неопределенная форма глагола/neopreleennaya forma glagola/’, dan verba yang menunjukan pelaku atau

persona disebut verba bentuk persona I ‘личные форма глагола/ličnye forma glagola/’. Terdapat tiga kategori kala dalam verba bahasa Rusia yaitu настоящее времени/nastoyaščee vremeni/’kala kini’, будущее времени/buduščee vremeni/ ‘kala yang akan datang’, dan прошедшее времени/prošedščee vremeni/’kala lampau’. Kala ini berfungsi sebagai waktu yang menunjukkan kapan suatu hal/fenomena terjadi. Kemudian ada persona, yang terdiri atas:

- 1) orang pertama tunggal yaitu я/я/ ‘saya’ dan jamak yaitu мы/мы/’kami/kita’;
- 2) orang kedua tunggal yaitu ты/ты/’kamu’ dan jamak yaitu вы/вы/’kalian’;
- 3) orang ketiga tunggal yaitu он-оно-она/on-ono-ona/’dia’ dan jamak yaitu они/они/’mereka’.

Dalam Bahasa Rusia, verba akan berkonjugasi sesuai dengan persona yang mengikutinya. Selain kala dan persona, verba dalam Bahasa Rusia juga memiliki aspek. Pulkina (1960:154) menyatakan, verba dalam bahasa Rusia memiliki dua aspek, yaitu совершенный вид/soversennyj vid/’aspek perfektif’ dan несовершенный вид/nesoversennyj vid/’aspek imperfektif’. Совершенный вид/soversennyj vid/’aspek perfektif’ menggambarkan proses suatu kegiatan yang menunjukkan penyelesaian kegiatan dan memberikan hasil yang jelas. Aspek perfektif hanya dinyatakan dalam dua kala yaitu будущее времени/buduščee vremeni/ ‘kala yang akan datang’, dan прошедшее времени/prošedščee vremeni/’kala lampau’. Sedangkan несовершенный вид/nesoversennyj vid/’aspek imperfektif’ menunjukkan suatu tindakan yang tidak diketahui hasil dari tindakan tersebut, terjadi berulang-ulang, atau sebuah rutinitas. Aspek imperfektif dinyatakan dalam tiga kala, yaitu настоящее времени/nastoyaščee vremeni/’kala kini’, будущее времени/buduščee vremeni/ ‘kala yang akan datang’, dan прошедшее времени/prošedščee vremeni/’kala lampau’ (Rosental, 2010: 228).

Metode Penelitian

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis deskriptif. Menurut I Made Winarthama (2006), metode analisis deskriptif kualitatif terdiri dari menganalisis, menggambarkan, dan meringkas berbagai kondisi dan situasi dari berbagai data yang dikumpulkan dalam bentuk wawancara atau observasi terkait

masalah yang diteliti sesuai dengan apa yang terjadi di lapangan. Pada metode penelitian ini, data dan hasil penelitian tidak disajikan dalam bentuk diagram atau angka, melainkan dengan kata-kata atau teks, berupa wacana persuasi, argumentasi, dan narasi. Metode penelitian analisis deskriptif kualitatif memfokuskan diri kepada masalah-masalah yang ada sebagaimana adanya pada saat penelitian dilaksanakan, kemudian mengolah hasil yang diperoleh melalui analisis guna merumuskan kesimpulan diakhir penelitian.

Penelitian ini menggunakan kalimat-kalimat dalam Bahasa Rusia sebagai objek penelitian primer. Data tersebut di peroleh dari *website* www.ruscorpora.ru. Adapun jumlah data yang diperoleh untuk kemudian dianalisis sejumlah Sembilan data. Data yang dipilih merupakan bentuk kalimat sederhana yang menggunakan verba bersinonim, yaitu verba **разговаривать/razgovarivat'**/'berbicara, bercakap, mengobrol' yang dinyatakan melalui kategori aspek, diatesis, kala, persona, dan modus.

PEMBAHASAN

Verba **разговаривать/razgovarivat'**/'berbicara, bercakap, mengobrol' memiliki tiga puluh dua sinonim, empat di antaranya, yaitu:

- 1) **Говорить/govorit'**/'[ber]bicara, bercerita, bilang, ngomong, mengatakan'
- 2) **Болтать /boltat'**/'ngomong, ngobrol, membual'
- 3) **Толковать/tolkovat'**/'menafsirkan, berbicara, berdiskusi'
- 4) **Сказать/skazat'**/'berkata, berujar'

1.1 Так что Мне **разговаривать** больше было не с кем
/tak čto Mne razgovarivat' bol'se bylo ne s kem/

begi bah Saya berbicara lagi tid siapa
ni wa ak

‘Jadi saya tidak punya orang lain untuk diajak **berbicara**’

Verba **разговаривать/razgovarivat’**/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ dalam data 1.1 merupakan verba infinitif. Verba ini tidak memiliki kala, persona, dan jumlah, bentuknya berupa kata verba dalam kamus. Pada data 1, verba **разговаривать/razgovarivat’**/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ tidak mengalami konjugasi karena verba **было/bylo/** sudah mengalami konjugasi persona pertama tunggal untuk gender netral dan menerangkan waktu *прошедшее времени/prošedščee vremeni/* ‘kala lampau’.

1.2 Так что мне **говорить** больше было не с кем
/tak čto mne **govorit’** bol’she bylo ne s kem/
begi bah Saya Berbicara lagi tidak siapa
ni wa

‘Jadi saya tidak punya orang lain untuk diajak **berbicara**’

Verba **говорить/govorit’**/ ‘[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’, dalam data 1.2 merupakan verba infinitif. Verba ini tidak memiliki kala, persona, dan jumlah, bentuknya berupa kata verba dalam kamus. Jika verba **говорить/govorit’**/ ‘[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’ menggantikan verba asli **разговаривать/razgovarivat’**/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ pada data 1.2 secara makna kalimat tidak akan terjadi perubahan. Namun kata ini tidak sepenuhnya dapat saling menggantikan.

Verba **разговаривать/razgovarivat’**/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ dan **говорить/govorit’**/ ‘[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’ memiliki arti yang sama, yaitu, ‘berbicara’ namun tergantung pada konteks penggunaannya. **Говорить/govorit’**/ ‘[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’ diikuti dengan penjelasan detail (apa, siapa, bagaimana). Sebagai contoh:

1.3 Я Конечн с ним **Разговаривать** не стал
о
/ja Konečn s nim razgovarivat' ne stal/
о
saya tentu dia Berbicara tidak menjadi
[saja]

‘Saya, tentu saja, tidak akan mulai **berbicara** dengannya’

1.4 Про Колю я даже **говорить** не Буду
/pro Kolyu ja daze govorit' ne budu/
tentang Kolja saya bahkan berbicara tidak Akan

‘Tentang Kolya’ Saya bahkan tidak akan **berbicara**’

Saat menggunakan verba **разговаривать/razgovarivat’/** ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ tidak diharuskan menentukan tema percakapan, atau tidak ada tema spesifik. Di sini juga tersirat bahwa percakapan bisa tentang banyak hal, seputar obrolan umum. Hal ini dapat dilihat pada contoh data 1.3 Tapi jika menggunakan **говорить/govorit’/** [ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’ sebagaimana contoh data 1.4 perlu untuk menentukan topik percakapan, tentang apa percakapan tersebut (*о чем?*) Data 1.4 menyatakan Про Колю я даже говорить не буду/pro kolyu Ja daze govorit’ ne budu/’tentang Kolya’ Saya bahkan tidak akan **berbicara**’. Jika timbul pertanyaan *о чем?/о чем?/*’tentang apa?’ akan ditemukan jawaban langsung, yaitu *о Коля/о kolja/*’tentang kolya’.

2.1 Приехала нинка и можно **Болтать** до Утра
/priekhala ninka i možno boltat' do utra/
tiba ninka dan bisa berbicara, Pagi
membual

‘ninka di sini dan bisa **mengobrol** sampai pagi’

Verba **болтать** /boltat'/ 'ngomong, ngobrol, membual' dalam contoh data 2.1 merupakan bentuk verba infinitif. Dalam data verba **болтать** /boltat'/ 'ngomong, ngobrol, membual' memiliki arti mengobrol. Dalam bahasa Indonesia mengobrol berarti bercakap-cakap atau berbincang-bincang secara santai tanpa pokok pembicaraan tertentu. Mengobrol dalam kalimat data 2.1 bermakna informal.

2.2 Приехала нинка и можно **разговаривать** до утра
/priekhala ninka i možno razgovarivat' do utra/
tiba ninka dan bisa Berbicara pagi
'Ninka di sini dan bisa **berbicara** sampai pagi'

Verba **разговаривать**/razgovarivat'/ 'berbicara, bercakap, mengobrol' dalam data 2.2 merupakan verba infinitif, sama dengan verba **болтать** /boltat'/ 'ngomong, ngobrol, membual' dalam contoh data 2.1 Verba **разговаривать**/razgovarivat'/ 'berbicara, bercakap, mengobrol' tidak dapat menggantikan verba **болтать** /boltat'/ 'ngomong, ngobrol, membual' dalam kalimat tersebut. Karena verba **болтать** /boltat'/ 'ngomong, ngobrol, membual' memiliki makna menceritakan sesuatu untuk mengobrol, mengoceh. Verba ini juga dapat diartikan sebagai percakapan (berkomunikasi) secara sederhana, tanpa topik atau topik bebas, tanpa masuk ke detail percakapan, sekadar bercakap-cakap tanpa ada tujuan/kegunaan. Verba **разговаривать**/razgovarivat'/ 'berbicara, bercakap, mengobrol' merupakan bentuk klasik dari kata tersebut, dapat memiliki arti apapun- untuk bernegosiasi, menceritakan suatu informasi.

2.3. И не **болтай** О том что случилось
/i Ne boltaj O tom čto slučilos'/
dan tidak berbicara, itu apa terjadi
membual

'Dan jangan **membual** tentang apa yang terjadi'

Verba **болтай** /boltaj/ ‘ngomong, ngobrol, membual’ dapat juga diartikan sebagai omong kosong; cakap besar, dalam bahasa Indonesia sering disebut **membual**. Seperti pada data 2.3, verba **болтай** /boltaj/ ‘ngomong, ngobrol, membual’ memiliki makna membual. Diungkapkan dalam *повелительное наклонение*, yaitu suasana imperatif berupa perintah langsung. Sehingga bermakna perintah langsung untuk tidak **membual** atau mengatakan omong kosong.

3.1 Последнее время много **толкуют** о машинной

/poslednee	vremj	mnog	tolkuyut	o mašinnoj
	a	o		
Terakhir	waktu	banya	berdiskusi,	mesin
		k	menafsirk	
			an	

Диагностике

Diagnostike

Diagnostic

‘Banyak **diskusi** tentang diagnostik mesin akhir-akhir ini’

3.2 Последне время много разговаривают
е

/poslednee	Vremja	mnogo	razgovarivajut
Terakhir	Waktu	banyak	berbicara

O машинной диагностике

O mašinnoj diagnostike

Mesin diagnostik

‘Banyak **pembicaraan** tentang diagnostik mesin akhir-akhir ini’

Verba **толкуют**/tolkokuyut/ ‘menafsirkan, berdiskusi’ dalam data 3.1 merupakan verba persona ketiga jamak. Menerangkan *настоящее времени*/nastoyaščee vremeni/’kala kini’. Pada data 3.1 verba **толкуют**/tolkovat’/ ‘menafsirkan, berdiskusi’ memiliki arti **diskusi**, merujuk pada bentuk pembicaraan mengenai topik mesin oleh sekumpulan orang dalam rentang waktu tertentu. Verba **разговаривают** / razgovarivajut/ ‘berbicara’ dalam data 3.2 merupakan verba persona ketiga jamak. Menerangkan *настоящее времени*/nastoyaščee vremeni/’kala kini’. Verba **разговаривают** / razgovarivajut/ ‘berbicara’ tidak bisa menggantikan verba **толкуют**/tolkokuyut/ ‘menafsirkan, berdiskusi’ karena akan merubah makna kalimat. Data 3.1 merujuk pada bentuk diskusi yang disertai dengan penjelasan dan penafsiran mengenai suatu topik, di dalam data mengenai diagnosis mesin. Sedangkan dalam data 3.2 **pembicaraan** dilakukan sebatas untuk berbagi informasi, tanpa adanya penjelasan dan penafsiran. Contoh:

3.3	Его	можно	ТОЛКОВАТЬ	и	так	и	так
	/ego	možno	tolkovat’	I	Tak	i	tak/
	Dia	bisa, dapat	berdiskusi,	dan	begini,	dan	begini,
			menafsirkan		begini,		begini,
					begini		begini
					begini		begini

‘Itu dapat **ditafsirkan** begini dan begitu’

Verba **толковать**/tolkovat’/ ‘menafsirkan, berbicara, berdiskusi’ dalam data 3.3 merupakan verba infinitif. Verba ini tidak memiliki kala, persona, dan jumlah, bentuknya berupa kata verba dalam kamus. Verba **толковать**/tolkovat’/ ‘menafsirkan, berbicara, berdiskusi’ dalam data 3.3 memiliki arti **ditafsirkan**. Mengandung makna menjelaskan, menerangkan secara detail mengenai sesuatu secara langsung (berbicara) dengan bermacam cara/bentuk.

4.1	Его	Отпустили	и	сказали	Не	приходи	больше
	/ego	Otpustili	i	skazali	Ne	prikhodi	bol’she/
	dia	membenarkan	dan	mengatakan	tidak	datang	lebih
		pergi					baik

‘Mereka mengusir dia dan **berkata** – jangan datang lagi’

4.2 Его отпустили и разговаривали не приходи больше
/ego otpustili i razgovarivali ne prikhodi bol’she/
dia membenarkan dan Berbicara tidak datang lebih
pergi baik

‘Mereka mengusir dia dan **berujar** – jangan datang lagi’

Verba **сказали/ skazali/** ‘mengatakan’ merupakan verba konjugasi persona ketiga jamak. Dinyatakan dalam bentuk *прошедшее времени/ proshedšee vremeni/* ‘kala lampau’. Verba **сказали/ skazali/** ‘mengatakan’ memiliki arti **berkata**, dalam bahasa Inggris sepadan dengan kata *to say*, menekankan kelengkapan proses, menyiratkan hasil. Sementara **разговаривали/ razgovarivali/** ‘berbicara’ berfokus pada proses. **Сказали/ skazali/** ‘mengatakan’ mengekspresikan satu hal, satu pikiran. Sedangkan **разговаривали/ razgovarivali/** ‘berbicara’ menyiratkan ada banyak hal yang akan diekspresikan. **Сказали/ skazali/** ‘mengatakan’ lebih digunakan dalam menyatakan spesifik informasi, opini, ataupun perasaan. Sebagai contoh:

4.3 И честно вам **сказать** мне очень нравится
/i čestno vam skizat’ mne očen’ nravitsja/
Dan jujur anda Berkata saya sangat menyukai
‘Dan dengan jujur **mengatakan** pada anda, saya sangat suka’

Data 4.3 menunjukkan verba **сказать/ skizat/** ‘berkata, berujar’ memiliki arti mengatakan. Umumnya verba **сказать/ skizat/** ‘berkata, berujar’ identic dengan ‘say to...’ di dalam bahasa Inggris. Terdapat hal yang akan diutarakan, di dalam data 4.3 **мне/ mne/** ‘saya’ mengatakan kepada **вам/ vam/** ‘anda’ perasaannya.

SIMPULAN

Untuk membedakan penggunaan sinonim verba говорить/ govorit’/ ‘[ber]bicara, bilang, ngomong, mengatakan’ dalam kalimat bahasa Rusia perlu

diperhatikan lebih lanjut mengenai makna yang terkandung dalamnya. Ada verba yang memiliki arti identik ataupun saling mendekati, namun tidak dapat saling menggantikan antara satu dengan yang lain. Sebaliknya ada pula yang dapat saling menggantikan karena secara leksika (makna) dapat diterima.

Verba разговаривать/razgovarivat’/‘berbicara, bercakap, mengobrol’ digunakan untuk menjelaskan aktivitas berbicara secara umum. Menerangkan berbicara dengan siapa dan tentang apa. Dapat digunakan dalam situasi formal maupun informal. Antara verba разговаривать/razgovarivat’/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ dengan verba говорить/govorit’/[ber]bicara, bercerita, bilang, ngomong, mengatakan’ tidak dapat saling menggantikan. Secara makna kedua verba memiliki arti sama. Namun keduanya tidak sepenuhnya saling menggantikan. Dalam verba разговаривать/razgovarivat’/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ proses percakapan selalu terjadi dalam dua arah, ada proses percakapan. Sedang verba говорить/govorit’/[ber]bicara, bercerita, bilang, ngomong, mengatakan’ juga dapat berupa percakapan dua arah, tetapi juga dapat berupa satu arah. Verba говорить/govorit’/[ber]bicara, bercerita, bilang, ngomong, mengatakan’ digunakan untuk menjelaskan detail percakapan (apa, siapa, bagaimana).

Verba болтать /boltat’/ ‘ngomong, ngobrol’, merupakan bentuk verba imperfektif, berarti aktivitas yang belum selesai, dalam proses. Verba ini tidak dapat menggantikan verba разговаривать/razgovarivat’/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ karena memiliki perbedaan makna. Verba болтать /boltat’/ ‘ngomong, ngobrol’ merujuk pada obrolan umum, tidak ada tujuan, dapat juga berupa percakapan omong kosong ataupun bualan. Biasa digunakan dalam situasi informal. Demian pula pada verba толковать/tolkovat’/ ‘menafsirkan, berbicara, berdiskusi’ dan сказать/skazat’/ ‘berkata, berujar’ tidak dapat saling menggantikan karena secara leksika tidak berterima. Terdapat perbedaan makna, dan jika dipergantikan akan mengubah isi atau maksud kalimat.

Sinonim-sinonim verba tersebut memiliki konteks penggunaan yang berbeda, disesuaikan dengan kondisi dan situasi dari aktivitas percakapan. Walaupun verba

разговаривать/razgovarivat’/ ‘berbicara, bercakap, mengobrol’ bersinonim dengan empat verba yang lain, namun tidak sepenuhnya dapat saling menggantikan. Karena secara makna leksikal tidak akan berterima.

DAFTAR PUSTAKA

- Oxford University. (2000). *Oxford Russian Dictionary Russian-English and English-Russian*. New York: Oxford University Press.
- Pulkina, I. M. (1960). *A Short Russian Reference Grammar*. Moskow: Foreign Language Publishing House.
- Wirartha, I. M. (2006). *Pedoman Penulisan Usulan Penelitian, Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: ANDI Yogyakarta.
- Александрова, З. Е. (2001). *Словарь Синонимов Русского Языка*. Москва: Издательство.
- Бабайцева, В. В, Чеснокова Л.Д. (1993). *Русский Язык: Учебник для 5-9 Классов Общеобразовательных Учебных заведений*. Москва: Просвещение.
- Кобозева, И. М. (2000). *Лингвистическая Семантика*. Москва: Эдиториал УРСС Национальный корпус русского языка. www.ruscorpora.ru. Diakses pada Oktober 2021.
- Онлайн Гимназия. (2019). *6 класс - Русский язык - Лексическое значение слова - семантика*. <https://www.youtube.com/watch?v=2ltixFoddLY>. Diakses tanggal 29 September 2021.
- Погадаев, Виктор. (2012). *Русско-Индонезийский и Индонезийско-Русский Словарь*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М. А. (2010). *Современный Русский Язык*. Москва: Аирис Пресс.